

Brussel, 4 april 2022
(OR. fr, en)

7861/22

CULT 39
SUSTDEV 76
DIGIT 74
SAN 204
EDUC 117
RECH 171
VISA 64
SOC 208
FISC 91
ENV 319
TRANS 210

RESULTAAT BESPREKINGEN

van:	het secretariaat-generaal van de Raad
aan:	de delegaties
nr. vorig doc.:	6756/22
Betreft:	Conclusies van de Raad over het intensiveren van interculturele uitwisselingen via de mobiliteit van kunstenaars en culturele en creatieve professionals, en via veeltaligheid in het digitale tijdperk

Voor de delegaties gaan hierbij de conclusies van de Raad over het intensiveren van interculturele uitwisselingen via de mobiliteit van kunstenaars en culturele en creatieve professionals, en via veeltaligheid in het digitale tijdperk, die de Raad Onderwijs, Jeugdzaken, Cultuur en Sport op 4 april 2022 heeft goedgekeurd.

Conclusies van de Raad**over****het intensiveren van interculturele uitwisselingen via de mobiliteit van kunstenaars en culturele en creatieve professionals, en via veeltaligheid in het digitale tijdperk**

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

OVERWEGENDE HETGEEN VOLGT:

1. Culturele en taalverscheidenheid is inherent aan de Europese Unie en haar fundamentele waarden. Zij draagt bij tot de bloei van creativiteit, creatieve vrijheid, culturele uitwisselingen en de verscheidenheid en kwaliteit van het culturele en artistieke aanbod voor alle Europeanen. Zij bevordert wederzijds begrip en respect voor culturen en talen, en is een gemeenschappelijk erfgoed, een rijkdom, een sterkte en een onderscheidend kenmerk van de betrekkingen binnen Europa en met de rest van de wereld;
2. Het is van essentieel belang om mobiliteit en uitwisselingen tussen Europese kunstenaars, culturele organisaties en culturele en creatieve professionals, zowel op nationaal als op Europees niveau, aan te moedigen, zoals vastgelegd in het programma Creatief Europa, met name in de nasleep van de COVID-19-pandemie. Het is ook van essentieel belang de toegang tot cultuur en de verspreiding van culturele werken binnen Europa te ondersteunen en zo onze individuele en collectieve levens te verrijken;
3. De mobiliteit van kunstenaars en culturele en creatieve professionals moet worden bevorderd, niet alleen tussen Europese culturele organisaties, maar ook tussen individuele kunstenaars en professionals, zoals in het kader van de i-Portunus-proefprojecten sinds 2018. Een dergelijke mobiliteit stelt hen in staat samen te werken en samen te creëren, te netwerken, nieuwe competenties en vaardigheden te verwerven en technieken te leren, inspiratie te zoeken, een nieuw publiek te bereiken, nieuwe markten aan te boren en nieuwe carrièremogelijkheden te benutten;

4. Voor de mobiliteit van kunstenaars en culturele en creatieve professionals kan nuttig gebruik gemaakt worden van mogelijkheden zoals residency-regelingen en de Europese netwerken van instellingen of festivals. Een faciliterende factor daarbij is met name uitgebreide, nauwkeurige en meertalige informatie over bestaande mobiliteitsregelingen, beschikbare assistentie en programma's die rekening houden met de algemene mobiliteitscontext;
5. Europese mobiliteitsregelingen dragen bij tot het opzetten en bevorderen van partnerschappen die een noodzakelijke voorwaarde zijn bij het aanvragen van financiering voor samenwerkingsprojecten in het kader van Creatief Europa;
6. In een ambitieus beleid van culturele en taaldiversiteit moeten duurzaamheidskwesties een vaste plaats hebben en moet gebruik worden gemaakt van technologische innovatie, ook op digitaal gebied;
7. Veeltaligheid¹ bevordert culturele diversiteit en creativiteit, onder meer op het gebied van audiovisuele, media- en digitale inhoud, en maakt andere culturele benaderingen, werken, kennis en ideeën ruimer toegankelijk. Taalvaardigheid (meertaligheid²) is een belangrijke troef in een geglobaliseerde context en draagt bij tot beroepsmobiliteit en uitwisselingen in de culturele en creatieve sector;
8. Professionele vertalers, tolken en verstrekkers van taaleducatie spelen een belangrijke rol bij de verspreiding van kunstwerken, kennis en ideeën, met name voor minder verbreide Europese talen, en ondersteunen zo op dagelijkse basis de culturele diversiteit in Europa;

¹ Gedefinieerd als de aanwezigheid of het naast elkaar bestaan van meerdere talen in een bepaalde samenleving, op een bepaald grondgebied of op een bepaald medium.

² Gedefinieerd als de vaardigheid van iemand om meerdere talen te gebruiken.

9. Taal- en semantische webtechnologieën kunnen veeltaligheid en communicatie tussen verschillende talen ondersteunen, helpen bij het leren van talen, bij taalonderricht en taalbewustzijn, en kunnen professionele vertalers nuttige tools bieden. Zij kunnen menselijke vertaling evenwel niet volledig vervangen en de output ervan moet daarom voortdurend zorgvuldig worden gemonitord en aangepast zodat ze niet aan nauwkeurigheid verliezen;

I. MOBILITEIT VAN ARTIESTEN EN CULTURELE EN CREATIEVE PROFESSIONALS

VERZOEKT DE COMMISSIE OM:

10. Kunstenaars en culturele en creatieve professionals ruimere toegang te geven tot EU-mobiliteitssubsidies binnen Creatief Europa, via een stabiele regeling op Europees niveau voor individuele en collectieve culturele mobiliteit, zowel binnen de Europese Unie als daarbuiten, ter bevordering van de dynamiek die via de i-Portunus-proefprojecten tot stand is gebracht;
11. Na te gaan hoe, zoveel mogelijk voortbouwend op bestaande initiatieven en naar het voorbeeld van bestaande portalen zoals EURAXESS³, CulturEU⁴ of andere portalen, de ontwikkeling kan worden vergemakkelijkt van een toegankelijk, interactief en meertalig informatieportaal dat uitgebreide en actuele informatie zal verstrekken over mobiliteitsmogelijkheden en beschikbare subsidies van de lidstaten en op Europees niveau voor individuele personen, groepen personen en culturele organisaties, in voorkomend geval, en dat de netwerkvorming van organisaties, locaties en personen met belangstelling voor mobiliteit zal ondersteunen;
12. Bij te dragen aan de ondersteuning en netwerkvorming van informatiediensten op het gebied van mobiliteit voor kunstenaars en culturele en creatieve professionals;
13. Ervoor te zorgen dat in de Europese mobiliteitsregelingen rekening wordt gehouden met gendergelijkheid en de specifieke behoeften van opkomende kunstenaars en kunstenaars uit kansarme of achterstandsgroepen, die doorgaans minder profiteren van bestaande mobiliteitsregelingen, en hun ondersteuning op maat te bieden;

³ <https://euraxess.ec.europa.eu/>

⁴ <https://ec.europa.eu/culture/funding/cultureu-funding-guide>

14. Taaldiversiteit in mobiliteitsregelingen voor kunststudenten, kunstenaars en culturele en creatieve professionals, voor zowel fysieke als virtuele mobiliteit, actief te propageren en te bevorderen, in voorkomend geval voortbouwend op bestaande modellen zoals het voor Erasmus+ en het Europese Solidariteitskorps ontwikkelde platform Online Linguïstische Steun⁵;

VERZOEKT DE LIDSTATEN OM:

15. Naast EU-initiatieven of -programma's, mobiliteitsregelingen te ontwikkelen of voort te zetten om mobiliteit en uitwisselingen tussen Europese kunstenaars en culturele en creatieve professionals zoveel mogelijk te vergemakkelijken;
16. De samenwerking te bevorderen tussen culturele autoriteiten en degenen die verantwoordelijk zijn voor kwesties in verband met mobiliteit, bijvoorbeeld de visumafgifte, teneinde te onderzoeken hoe rekening kan worden gehouden met de bijzondere kenmerken van de mobiliteit van kunstenaars en culturele en creatieve professionals;
17. Werk ter bevordering van grensoverschrijdende mobiliteit aan te moedigen door de administratieve lasten op het gebied van bijvoorbeeld sociale zekerheid, verzekering, huisvesting, douane of belastingen te verminderen, en daarbij beter rekening te houden met de specifieke kenmerken van culturele en creatieve beroepen, in voorkomend geval met gebruikmaking van de komende resultaten van de OCM⁶-groep inzake de status en arbeidsomstandigheden van kunstenaars en culturele en creatieve professionals;
18. De verstrekking, ondersteuning en versterking van informatiediensten op het gebied van mobiliteit voor kunstenaars en culturele en creatieve professionals te bevorderen, teneinde hen te helpen bij mobiliteitsformaliteiten, en hun met name informatie te verstrekken over het toepasselijke regelgevingskader, door contacten te onderhouden met de bevoegde autoriteiten;

⁵ <https://erasmus-plus.ec.europa.eu/resources-and-tools/online-linguistic-support>

⁶ Open coördinatiemethode. OCM-groepen worden opgericht in het kader van het werkplan voor cultuur 2019-2022 (PB C 460 van 21.12.2018, blz. 12).

VERZOEKT DE LIDSTATEN EN DE COMMISSIE OM BINNEN HUN RESPECTIEVE
BEVOEGDHEDEN EN CONFORM HET SUBSIDIARITEITSBEGINSEL:

19. De mobiliteit van kunstenaars en culturele professionals te vergemakkelijken, met name door te voorzien in hun specifieke reisbehoeften, zoals het vervoer van muziekinstrumenten of kunstmateriaal, rekening houdend met diversiteit en inclusiviteit;
20. Mobiliteitsprogramma's te bevorderen die, ongeacht hun bestuursniveau, alle reiskosten in aanmerking nemen en ecologische kwesties adequaat integreren, rekening houdend met de geografische diversiteit en kenmerken van de Unie, en met name:
 - gemengde mobiliteit te bevorderen door gebruik te maken van het potentieel van virtuele uitwisselingen, met inachtneming van de taaldiversiteit van de deelnemers en de intrinsieke waarde van fysieke mobiliteit, en
 - het gebruik van minder vervuilende vervoermiddelen te bevorderen, in het besef dat luchtvervoer soms de enige of noodzakelijke optie is, zoals voor ultraperifere gebieden⁷, landen en gebieden overzee⁸, eilanden en insulaire gebieden;
21. Meer gebruik te maken van instrumenten die een leven lang leren⁹ voor culturele en creatieve professionals ondersteunen, met name door de synergie met de programma's Erasmus+ en Creatief Europa, en tussen die programma's onderling, te versterken, teneinde beter rekening te houden met de specifieke kenmerken van de culturele en creatieve sector;

⁷ Als genoemd in artikel 349 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie.

⁸ Als omschreven in artikel 198 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie en bijlage II daarbij.

⁹ Zoals gedefinieerd in artikel 2, lid 1, van Verordening (EU) 2021/817 van het Europees Parlement en de Raad van 20 mei 2021 tot vaststelling van "Erasmus+": het programma van de Unie voor onderwijs, opleiding, jeugd en sport, en tot intrekking van Verordening (EU) nr. 1288/2013 (PB L 189 van 28.5.2021, blz. 1).

II. VEELTALIGHEID IN HET DIGITALE TIJDPERK, GELINKT AAN KWESTIES IN VERBAND MET SOCIALE COHESIE EN EUROPEES BURGERSCHAP

VERZOEKT DE COMMISSIE OM:

22. Veeltaligheid beter te integreren in de programma's van de Unie;
23. Een EU-brede strategische aanpak van veeltaligheid in de digitale omgeving te bevorderen;
24. De mogelijkheden van taaltechnologieën te blijven benutten opdat haar websites en andere communicatie-instrumenten op hoogwaardige manier en vaker vertaald worden in alle officiële talen van de EU¹⁰;
25. Een veeltalige informatieruimte te bieden over Europese taaltechnologieën en bijbehorende ondersteuning en middelen, met inbegrip van Europese regelingen voor meertaligheid en vertaling, in samenwerking met organen zoals de Europese Federatie van Nationale Taalinstellingen (EFNIL);
26. Verantwoorde en ethische datagovernance en privacy by design te bevorderen bij de inspanningen om talen door middel van technologie te versterken;
27. Nauwer samen te werken met nationale en internationale organisaties die actief zijn op het gebied van taalonderwijs, digitale technologie en culturele en taaldiversiteit, met name met de Raad van Europa en zijn Europees Centrum voor moderne talen, alsook met Unesco;

¹⁰ Als omschreven in Verordening nr. 1 van de Raad van 15 april 1958 tot regeling van het taalgebruik in de Europese Economische Gemeenschap (PB 17 van 6.10.1958, blz. 385), als gewijzigd.

VERZOEKT DE LIDSTATEN EN DE COMMISSIE OM, BINNEN HUN RESPECTIEVE
BEVOEGDHEDEN EN CONFORM HET SUBSIDIARITEITSBEGINSEL:

28. De culturele en taaldiversiteit en de verspreiding van culturele werken via alle media-vertalingen te bevorderen, onder meer door in voorkomend geval gebruik te maken van de nieuwste digitale technologieën, door:
- a) het bevorderen van vertalen als talent bij de opvoeding, te beginnen op school door vertaling te gebruiken als een van de praktijken om de schrijf- en taalvaardigheden te verbeteren;
 - b) het aanmoedigen van hoogwaardige initiële vertaalopleidingen voor de culturele en creatieve sector en levenslange opleiding voor professionele vertalers, rekening houdend met het toenemende gebruik van digitale technologieën;
 - c) het aantrekkelijker maken van het beroep van vertaler door er meer zichtbaarheid en meer erkenning aan te geven;
 - d) het aanmoedigen van betere arbeidsvoorwaarden, faire beloning en eerlijke contractuele praktijken voor vertalers, met name in de culturele en creatieve sector, ongeacht de talencombinaties en met inachtneming van de autonomie van de sociale partners;
 - e) het verhogen van de bestaande overheidssteun, met name door het stimuleren van netwerken tussen professionals, het aanmoedigen van samenwerking tussen bevoegde organisaties die vertaalsubsidies verstrekken, en het uittrekken van middelen voor vertaling uit en naar vreemde talen op nationaal en Europees niveau;
 - f) het voortzetten van de uitwisselingen over meertaligheid en alle mediavertalingen in het digitale tijdperk in de desbetreffende fora, waarbij alle culturele, creatieve en kennissectoren aan bod komen;

29. Meertaligheid in een leven lang leren¹¹ te bevorderen, onder meer door middel van bewustmakingscampagnes zoals de Europese Dag van de talen en de ontwikkeling en verbetering van digitale instrumenten, en met name:
- a) (kansarme) kinderen en jongeren meer mogelijkheden te bieden om, in voorkomend geval en in aanvulling op het leren van de officiële talen van de lidstaten, met andere talen en culturen in contact te komen;
 - b) taalvaardigheden te ontwikkelen bij cultuurstudenten, kunstenaars en culturele en creatieve professionals;
 - c) het voor migranten, en met name jongere migranten, makkelijker te maken de officiële talen van hun gastland te leren en tegelijkertijd de taaldiversiteit te waarderen;
30. Waar relevant, het onderzoek naar en de ontwikkeling van taaltechnologieën voor Europese burgers en bedrijven te ondersteunen om interculturele uitwisselingen te bevorderen en de analysecapaciteit te verbeteren, voortbouwend op reeds bestaande middelen en platforms, en met name:
- a) de totstandbrenging van de European Language Data Space te bevorderen, als Europees uitwisselingsplatform dat ondernemers, investeerders, onderzoekers en overheden in staat stelt taalhulpmiddelen, -instrumenten en -modellen te creëren, te verzamelen, (opnieuw) te gebruiken en te delen, met volledige inachtneming van de EU-waarden privacy, transparantie en vertrouwen;
 - b) de oprichting van veeltalige terminologische databanken en middelen en een ruimer gebruik van bestaande platforms, zoals IATE, alsook van Europese taal- en meertaligheidsinfrastructuur, zoals CLARIN ERIC, te ondersteunen, met als doel het in ruimere mate verzamelen en opschonen van, en het verbreden van de toegang tot, digitale taalgegevens, zowel in tekstvorm als mondeling;

¹¹ Overeenkomstig de aanbeveling van de Raad van 22 mei 2019 inzake een alomvattende benadering van het onderwijzen en leren van talen (PB C 189 van 5.6.2019, blz. 15).

- c) de ontwikkeling, het gebruik en, in voorkomend geval, het toezicht op geautomatiseerde vertaalsystemen aan te moedigen, waaronder eTranslation voor alle officiële talen van de EU, en andere taalinstrumenten op Europees niveau, waarbij wordt gestreefd naar synergie met het netwerk voor de European Language Resources Coordination (ELRC), het project "European Language Grid" (ELG) en de toekomstige European Language Data Space;
 - d) de convergentie van onderzoeks- en innovatieregelingen te bevorderen en toepassingsgebieden in kaart te brengen, en onderzoek beter af te stemmen op de behoeften van bedrijven en burgers op het gebied van taaltechnologieën voor vertaling, meertalige en analytische verwerking;
 - e) bedrijven bewuster te maken van de voordelen van het gebruik van taaltechnologieën om in verschillende officiële talen van de EU te communiceren;
 - f) grotere betrokkenheid van professionele vertalers bij de ontwikkeling van digitale vertaaltechnologieën te bevorderen;
31. De meertalige toegang tot gedigitaliseerde Europese inhoud door middel van nieuwe technologieën te bevorderen door metagegevens te verrijken en meertalige ervaringen op het gebied van redactionele inhoud en gebruikersinterfaces aan te bieden; in dit verband voort te bouwen op het onderzoek en het werk van digitale platforms zoals Europeana;
32. Uiterlijk in 2025 beste praktijken uit te wisselen en de balans op te maken van de implementatie van deze conclusies.
-

REFERENTIES

EU-Verdragen

Het Verdrag betreffende de Europese Unie, en met name artikel 3, lid 3: *"De Unie eerbiedigt haar rijke verscheidenheid van cultuur en taal en ziet toe op de instandhouding en de ontwikkeling van het Europese culturele erfgoed."*

Het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, in het bijzonder de artikelen 165, 166 en 167, en met name artikel 167, lid 4: *"De Unie houdt bij haar optreden uit hoofde van andere bepalingen van de Verdragen rekening met de culturele aspecten, met name om de culturele verscheidenheid te eerbiedigen en te bevorderen."*

Het Handvest van de grondrechten, en met name artikel 22: *"De Unie eerbiedigt de verscheidenheid van cultuur, godsdienst en taal."*

Europese Raad

Conclusies van de Europese Raad van 14 december 2017 (EUCO 19/1/17 REV 1, deel II, titel "Onderwijs en cultuur", blz. 4, derde bolletje)¹²

¹² "Voorts verzoekt de Europese Raad dat de Commissie, de Raad en de lidstaten zich beraden op mogelijke maatregelen om: [...] de wettelijke en financiële randvoorwaarden te creëren voor de ontwikkeling van de culturele en de creatieve sector, en voor de mobiliteit van professionals in de culturele sector."

Raad van de Europese Unie

Conclusies van de Raad van 22 mei 2008 over meertaligheid (PB C 140 van 6.6.2008, blz. 14)

Conclusies van de Raad van 22 mei 2008 over interculturele competenties (PB C 141 van 7.6.2008, blz. 14)

Resolutie van de Raad betreffende een Europese strategie voor meertaligheid (PB C 320 van 16.12.2008, blz. 1)

Conclusies van de Raad over informatiediensten inzake mobiliteit voor kunstenaars en andere beroepsbeoefenaren op cultureel gebied (PB C 175 van 15.6.2011, blz. 5)

Conclusies van de Raad over taalcompetenties ter bevordering van de mobiliteit (PB C 372 van 20.12.2011, blz. 27)

Conclusies van de Raad over meertaligheid en de ontwikkeling van taalcompetenties (PB C 183 van 14.6.2014, blz. 26)

Conclusies van de Raad over het werkplan voor cultuur 2019-2022 (PB C 460 van 21.12.2018, blz. 12)

Aanbeveling van de Raad van 22 mei 2019 inzake een alomvattende benadering van het onderwijs en leren van talen (PB C 189 van 5.6.2019, blz. 15)

Conclusies van de Raad over het herstel, de veerkracht en de duurzaamheid van de culturele en creatieve sectoren (PB C 209 van 2.6.2021, blz. 3)

Deskundigengroepen in het kader van de open coördinatiemethode

Policy report proposing five key principles for building and maintaining a strong framework to support the mobility of artists and cultural professionals (2012)

Policy Handbook on Artists' Residencies (2014)

"Translators on the cover". Report of the Open Method of Coordination working group of EU Member States experts on Multilingualism & Translation (2022)

Europese Commissie

Meertaligheid: een troef voor Europa en een gemeenschappelijk engagement"
(COM(2008) 566 final)

Richtsnoeren (normen voor informatie over mobiliteit) inzake kwaliteitsnormen voor het opzetten van informatie- en adviesdiensten voor kunstenaars en culturele professionals, gepubliceerd door de werkgroep (2011)

Een nieuwe Europese agenda voor cultuur (COM(2018) 267 final)¹³

Aanbeveling betreffende een gemeenschappelijke Europese dataruimte voor cultureel erfgoed
(PB L 401 van 12.11.2021, blz. 5)

Gestructureerde dialoog "Voices of culture"

Voices of Culture Brainstorming Report "Culture and the United Nations Sustainable Development Goals: Challenges and Opportunities" (2021)

Voices of Culture Brainstorming Report "Status and Working Conditions for Artists, Cultural and Creative Professionals"¹⁴ (2021)

Europees Parlement

Verslag over kunstmatige intelligentie in het onderwijs en in de culturele en audiovisuele sector
(2020/2017(INI))

Taalgelijkheid in het digitale tijdperk (2018/2028 (INI))

De situatie van kunstenaars en het cultureel herstel in de EU (2020/2261(INI))

Cultureel herstel van Europa ([2020/2708\(RSP\)](#))

Unesco

Het verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen
(2005)¹⁵

¹³ Punt 4. Strategische doelstellingen en maatregelen 4.1 Sociale dimensie - de mogelijkheden van cultuur en culturele verscheidenheid benutten ten behoeve van sociale cohesie en welzijn (tweede streepje) "De mobiliteit van professionals uit de culturele en creatieve sector stimuleren en de obstakels voor hun mobiliteit uit de weg ruimen".

¹⁴ Chapter 4 "Mobility (Physical, Greener, Digital, Blended, Regulations, Obstacles)".

¹⁵ Artikel 14 "De partijen bejiveren zich ervoor de samenwerking [...] te steunen [...] teneinde [...] het ontluiken van een dynamische culturele sector te bevorderen:
a) versterking van de cultuurindustrie van de ontwikkelingslanden: [...]
v) door creatief werk te steunen en, voorzover mogelijk, de mobiliteit van kunstenaars uit ontwikkelingslanden te bevorderen;"